

Тюркизмы в славяно-русском Пятикнижии, правленном по МТ и/или караимскому (тюркскому) таргуму МТ (списки XV–XVI вв.)

	№	стих	гlossa/эмендация	слав. слово	тюрко-караимский таргум	кипчакские данные
1. Собственные имена арабского происхождения	1	Быт 41:45, 50, 46:20	Скандрыа, Скиндыреа, Скиндириа	Градъ Сълньчньи	формы из МТ	[Skandar, Skändär, Skender (а.к.)]
	2	Быт 10:10	Багададъ, Багадатъ	Вавлонъ		[Baydat, Baydad (а.к.)]
	3	Быт 14:15	Шамъ	Дамаскъ		Šam (а.к.), [шамаладжа ‘сирийский шёлк’ (кар.:тр.кр.)]
	4	Быт 41:41, 54	Исупъ	Иосифъ		Исуп (СРК), [Jvʃvp (CC)]
	5	Быт 10:4	Кандѣа	критьстии		Kandija ‘Крит’ (а.к.)
	6	Быт, Исх: passim	Мисиръ, Мисиръ, Мисырь, Мисырь, Мисюрь, Мисуръ	Егупетъ	מיסיר Misir (1889: только מִצְרַיִם)	Мисир (кар.), Mīsīr, Mīsīr, Mīsūr (а.к.)
2. Не тюркские этимологически	7	Быт 31:19,34, 35	стурлабъ	кумиръ	אִסְטוֹרְלַב ʾistorlab, אִסְטוֹרְלַפ ʾistorlap (1889: אִסְטוֹרְלַב ʾistorlab)	(кар.:) исторлап, ысторлап (кр.), стурлаб (тр.), стурлап (кр.гал.)
	8	Быт 40:1	солтанъ, салтанъ	цъсаръ егупетъскыи	בִּינְיָא בִּינְיָא מִצְרַיִם (1889: בִּינְיָא מִצְרַיִם)	soltan (CC, а.к.), [sultan (а.к.)]
	9	Исх 28:18	ольмасъ	пазии (иасть)	אֶלְמַז elmaz; Фирк.143: אֶלְמַס almas	yalmas (CC), (кар.:) эльмаз (кр.), алмаз (тр.), алмас (тр.гал.; а.к.)
	10	Быт 37:25, 43:11	амбаръ	воналица	סַקִּיז saqiz (сакъыз (кар.кр.) ‘жевательная смола, жвачка’) (1889: סַקִּיז)	ambar ‘ladanum’ (CC)
	11	Быт 43:11	фирыакъ, фирыатикъ	теревинѡъ	טִירְיַק tiryuak (1889: דִּירְיַק) (дирйак тр. ‘снадобье’)	тирйак ‘возбуждающее средство’ (кар.:тр.гал.)
	12	Исх 9:32	брынецъ	пыро	קוֹשׁ אֶשְׁלִיק qoš ašliq (ср. кар.кр.: кьош-богъдай ‘полба’, ашлыкъ ‘злаки’)	brinç ‘risun (sic!)’ (CC), (кар.:) бириньч (тр.), брындз (гал.) ‘рис’
	13	Быт 49:13	лимень, лимень	приставъ корабльныи	לִימָן liman (bis)	límen ‘portus’ (CC), лиман ‘залив’ (кар.тр.гал.)
	14	Быт 45:23	катырь	мъскъ	אֶשְׁחֵי תִישִׁי tiši ešaḥ ‘ослица’ (NB: resp. МТ אֶשְׁחֵי תִישִׁי ‘ослица’ vs. LXX ἡμίονος ‘мул’) (1889: אֶשְׁחֵי תִישִׁי)	(кар.:) катыр (тр.гал.), къатыр (кр.), xaṭīr (а.к.) ‘мул’
	15	Исх 1:14	кирпичъ	калъ / бърние	כִּרְפִּיץ kirpič	(кар.:) кирпич (тр.), кирпич (гал.); ‘кирпич-сырец’ kerpič, kerpidž (а.к.)
	16	Втор 14:5	саигахъ, саиганъ	вельбудъ	Warszawa 1720: סוֹגָא soḡaḡ	(кар.:) согъак ‘олень’ (гал.), согъах ‘оленёнок’ (тр.)
3. Тюркские этимологически	17	Быт 45:23	ошакъ	осьлъ	אֶשְׁחֵי ešaḥ (1889: אֶשְׁחֵי)	esac, ešik, esek (CC), (кар.:) эшяк (тр.), эшэк, эшек (кр.), эсэк (гал.), ešāk (а.к.) ‘осёл’
	18	Быт 42:23	талмачъ	тълкъ	טִלְמַח tilmaç или טִלְמַח talmaç	tolmaç, telmaç (CC), (кар.:) талмач, толмач (тр.), толмац (гал.), tılmaç (а.к.)
	19	Лев 16:4	чалма	клобукъ	B 476: צַלְמָה čalma	çalma ‘fazolun (sic!)’ (CC), (кар.:) чалма (тр.кр.), цалма (гал.)
	20	Исх 10:4, Лев 11:22	саранча, саранца	усеньць	צִגְרִתְכָּא čegirtka (кар.кр. чегиртькя)	šarınčka (CC), saranča, sarunča, šaranca, sarınčxa, sarančxa (а.к.)
4. ?	21	Числ 4: passim	тагаш-	синь-	תַּהַשׁ taḥaš (форма МТ)	—

Сокращённые обозначения источников и языков

MT: Масоретский текст

LXX: Септуагинта

караимский таргум:

(основной источник): [גוזלווע] ספר תרגום תורה בלשון טטר / Sefer Targum Tora bi-lešon Ṭaṭar [. . .] Gozlowe: be-beyt ha-defus šel [. . .] Mordeḥai ha-nagid ha-maškil ha-nadiv Ṭirišqan, 5 601 (Перевод Торы на татарский язык [. . .] Гёзлёве [Евпатория]: в типографии мецената Мордехая Тиришкана, 5601 [1841])

1889: М. Мицкевичъ, Й. Роецкій. Хамиша Хумше Тора, т. е. Пятикнижие Ветхаго Завѣта, переведенное на караимское нарѣчіе. Вильна, 1889.

рукописи:

Фирк.143: РНБ, Евр. I Библ., № 143 — Фрагмент тюркского перевода Пятикнижия, XV в. (?)

В 476: ИВР РАН, В 476 — Перевод Пятикнижия на караимский язык, XVIII в.

Warszawa 1720: Рукопись с переводом Пятикнижия на лукций диалект караимского языка (хранится в Варшаве в частной коллекции), 1720 г.

СС: Codex Cumanicus, 1330-е гг. (формы по изд.: Drimba V. Codex Comanicus. Éd. diplomatique avec fac-similés. Bucarest, 2000.)

кар.: караимский язык (Караимско-русско-польский словарь: 17 400 слов / Под ред. Н. А. Баскакова, А. Зайончковского, С. М. Шапшала. М.: Русский язык, 1974):

кр. — крымская форма;

тр. — тракайская форма;

гал. — галичская форма.

а.к.: армяно-кыпчакский язык (Гаркавец А. Н. Кыпчакское письменное наследие. Том III. Кыпчакский словарь. По армянописьменным памятникам XVI–XVII веков. Алматы, 2010)

СРК: Среднерусский корпус в составе Национального корпуса русского языка (http://ruscorpora.ru/search-mid_rus.html), XV–XVII вв.

(арамейские таргумы кон. I века н. э.):

Onk: Таргум Онкелоса (Вавилонский таргум)

Nf: Таргум Неофити (Палестинский, или Иерусалимский таргум)

ГЛОССЫ И ЭМЕНДАЦИИ В КНИГЕ БЫТИЯ, ВОСХОДЯЩИЕ К ТАРГУМАМ И СРЕДНЕВЕКОВЫМ БИБЛЕЙСКИМ КОММЕНТАРИЯМ

1. (LXX=Слав.=МТ или ≠МТ) ≠ (Таргумы, мидраши, экзегеты = Тиришкан = Глоссы и эмендации Пятикнижия)

Стих	LXX	Слав. перевод	МТ	Таргумы и средневековая экзегеза	Тиришкан	Глоссы и эмендации
6:2	οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ	сѣве бжии	בְּנֵי־הָאֱלֹהִים ‘сыны Бога’	Onk רַבְרַבִּינָא בְּנֵי ‘сыны великих правителей’; Nf בני דייניא ‘сыны судей’; Ибн Эзра ‘сыновья судей, которые творили на земле Божий суд’; Раши, Рамбан ‘сыновья правителей и судей’	oglanlari ol šəra‘atēlarnin ‘сыны судей’	г. соудный
21:15	ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης	подъ елию единою	תַּחַת אֶתֶד הַשִּׁיקָה ‘под одним кустом’	Onk, Nf אֶילָנָא מִן תַּחַת דְּד מן ‘под одним из деревьев’; Ибн Эзра, Рамбан ‘под деревом’	tibine birsinig ol dereχlarnig ‘под одним из деревьев’	э. под древомъ
32:30(31)	εἶδον γὰρ θεόν	видѣхъ бо б҃га	פִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים ‘ибо я видел Бога’	Onk אַרוֹם חִמִּית דְּיוי מְלַאכְא ‘ибо я видел ангела Господа’; Nf אַרוֹם חִמִּית מְלַאכִין ‘ибо я видел ангелов перед Господом’	ki kordim mal’aχin (арам. мн.ч.!) Tagrinig ‘ибо я виде ангелов Господа’	г./э. а҃гла
41:45/50/46:20	θυγατέρα/ θυγάτηρ Πετεφρη ἐερέως...	дщерь/дщи Потиферову/а, жерца...	פֶּתֶן בַּת־פֹּטִי ‘дочь Потифера, жреца...’	Onk רַבָּא פוֹטִיפֶרֶע בַּת ‘дочь Потифера, правителя...’; Ибн Эзра ‘идолопоклонник’; Рамбан ‘сановник фараона’	wezir ‘вельможа’ (1889: אֱוִיזִיר אֶן נון)	э. вл҃кы
37:25/43:11	ῥητίνη	смола	צָרִי ‘бальзам (смола мастикового дерева?)’	Ибн Эзра: «Саадия Гаон считал, что это то самое снадобье, которое изготавливается из семидесяти пяти составляющих» (т. е. териак)	tiryyak	г./э. фирыакъ, фирыатикъ

2. (LXX=Слав.=МТ или ≠МТ) ≠ (Таргумы, мидраши, экзегеты = Глоссы и эмендации Пятикнижия) ≠ Тиришкан

Стих	LXX	Слав. перевод	МТ	Таргумы и средневековая экзегеза	Тиришкан	Глоссы и эмендации
43:11	θυμίαμα	темианъ	נֶכָאֵת ‘бальзам (жевательная смола?)’	Onk (Быт 37:25), Nf, Берешит Раба, Раши שֶׁוֹה ‘воск’	baḥarlar ‘пряности?’ (ср. кар.кр. бахарлайыджы ‘торговец пряностями’)	г./э. воскъ

3. (LXX=Слав.=МТ или ≠МТ) ≠ (Таргумы, мидраши, экзегеты) ≠ (Тиришкан = Глоссы и эмендации Пятикнижия)

Стих	LXX	Слав. перевод	МТ	Таргумы и средневековая экзегеза	Тиришкан	Глоссы и эмендации
26:35	καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι	и бысть ревнующи	וְהָיוּ מִרְתָּ וְהָיוּ ‘и были они в тягость’	Onk מִימָר עַל וּמִרְגָּזוֹן מִסְרָבָן וְהוּאָה ‘они были строптивы и противились тому, что им говорили’; Ибн Эзра: «...в значении душевного огорчения»; Раши: «Эти слова означают неповиновение [...]». Все их поступки были непокорны»	da edilar adžitidžilar džanin ‘и были они досаждающими’ (по «Караимско-русско-польскому словарю»!)	г./э. досажающи